

การวิเคราะห์เทคนิคการแปลเนื้อหาการพากย์เสียงจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย:
วิดีโอสร้างแรงบันดาลใจของ“ทีมพากย์อินทรี ออฟฟิเชียล” และ “สปาร์ค มายด์”

An Analysis of English-Thai Translation Techniques:
The Case Study of Inspirational Videos of the Voice Teams
“In-si Official” and “Spark Mind”

พาริตา กิตติวิโรจน์¹ ชลวาทิ สุเด็น² อัลฟายุลยชะห์ ดาซามิ³

บทคัดย่อ

งานวิจัยในครั้งนี้เป็นการศึกษาวิจัยเชิงคุณภาพ มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์เทคนิคการแปลเนื้อหาการพากย์เสียงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในวิดีโอสร้างแรงบันดาลใจซึ่งเป็นสื่อที่กำลังได้รับความนิยมจากผู้ชมจากช่องยูทูป โดย “ทีมพากย์อินทรี ออฟฟิเชียล” และ “ทีมสปาร์ค มายด์” และเพื่อเป็นแนวทางในการศึกษาเทคนิคการแปลสำหรับนักศึกษา และผู้สนใจการแปล กลุ่มตัวอย่าง คือวิดีโอสร้างแรงบันดาลใจของทั้งสองทีมพากย์ จำนวน 14 ชุด เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ คือ แบบบันทึกข้อมูล

ผลการวิจัยพบว่า 1) เทคนิคการแปลเนื้อหาการพากย์เสียงจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย: วิดีโอสร้างแรงบันดาลใจของ “ทีมพากย์อินทรี ออฟฟิเชียล” จำนวน 7 ชุด พบว่าเทคนิคการแปลที่พบมากที่สุด คือ เทคนิคการแปลตรงตัว และเทคนิคการแปลที่พบน้อยที่สุดคือ การใช้คำที่มีความหมายตรงกันข้ามและการแปลจากความหมายเฉพาะเป็นความหมายทั่วไป 2) เทคนิคการแปลเนื้อหาการพากย์เสียงจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย: วิดีโอสร้างแรงบันดาลใจของ “ทีมสปาร์ค มายด์” อีกจำนวน 7 ชุด พบว่า เทคนิคการแปลตรงตัว เป็นเทคนิคที่พบมากที่สุด และเทคนิคการแปลที่พบน้อยที่สุดคือ การแปลจากความหมายเฉพาะเป็นความหมายทั่วไป ทั้งนี้ ผลการศึกษาได้แสดงให้เห็นแนวโน้มของเทคนิคการแปลที่ใช้ในการแปลเนื้อหาวิดีโอประเภทสร้างแรงบันดาลใจ

คำสำคัญ: เทคนิคการแปล วิดีโอสร้างแรงบันดาลใจ ช่องยูทูป ทีมพากย์อินทรี ออฟฟิเชียล ทีมสปาร์ค มายด์

¹ อาจารย์สาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏวราชนครินทร์ 96000

² อาจารย์สาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏวราชนครินทร์ 96000

³ นักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏวราชนครินทร์ 96000

**An Analysis of English-Thai Translation Techniques:
The Case Study of Inspirational Videos of the Voice Teams
“In-si Official” and “Spark Mind”**

Farida Kittiwirote¹ Salwati Suden² Alfayulaisah Dasami³

Abstract

This qualitative research is aimed to analyze translation techniques used in inspirational videos by Insi Official and Spark Mild voice teams that become very well-known and popular in Youtube and to be the guideline for students and people who are interested in translation. The samples are 14 sets of videos; 7 sets for Insi Official and 7 sets for Spark Mild using the data recording form as a tool. The result showed that Literal translation technique is mostly used in inspirational videos for both teams. In addition, Antonym as well as Specific to Generic are translation techniques that least used by Insi Official. Meanwhile, Specific to Generic is a translation technique that least used by Spark Mild voice team. The study represents the trend of translation techniques used in inspirational videos.

Keywords: Translation technique, Inspirational videos, YouTube, Insi Official and Spark Mild Voice Teams